

TŁUMACZENIE

POROZUMIENIE W FORMIE WYMIANY LISTÓW**między Wspólnotą Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki dotyczące metody obliczania stosowanych ceł na ryż łuskany***A. List Wspólnoty Europejskiej*

Szanowny Panie,

W wyniku negocjacji między Wspólnotą Europejską (WE) a Stanami Zjednoczonymi Ameryki, WE zgadza się na przyjęcie nakreślonych poniżej wniosków.

Stosowana stawka celna na niektóre odmiany ryżu łuskanego (kod 1006 20)

- 1) W odniesieniu do niektórych odmian ryżu łuskanego, WE stosuje stawkę celną zgodnie z ust. 2–7.
- 2) Referencyjny poziom przywozu w roku
 - a) Pierwszy rok gospodarczy: w pierwszym roku gospodarczym objętym niniejszym porozumieniem (od 1 września 2004 r. do 31 sierpnia 2005 r.), referencyjny poziom przywozu w roku oblicza się jako średnią wielkość całkowitego przywozu ryżu łuskanego do WE-25 ze wszystkich miejsc pochodzenia w latach gospodarczych od 1 września 1999 r. do 31 sierpnia 2000 r., od 1 września 2000 r. do 31 sierpnia 2001 r., od 1 września 2001 r. do 31 sierpnia 2002 r., z pominięciem przywozu ryżu łuskanego Basmati do WE-25, z dodaniem 10 % (tj. 431 678 MT).
 - b) Zwiększenia w kolejnych latach gospodarczych: dla każdego roku gospodarczego w latach 2005/06, 2006/07 i 2007/08, referencyjny poziom przywozu w roku zwiększa się o 6 000 MT rocznie w stosunku do poziomu z poprzedniego roku gospodarczego. Nie później niż na 90 dni przed końcem roku gospodarczego trwającego od 1 września 2007 r. do 31 sierpnia 2008 r., obie strony podejmują konsultacje dotyczące rocznych zwiększeń w kolejnych latach gospodarczych, z uwzględnieniem zmian na rynku ryżu w WE, szczególnie w odniesieniu do zmian w poziomie konsumpcji, oraz uzgadniają roczne zwiększenie nie później niż do 31 sierpnia 2008 r.
- 3) Referencyjny poziom przywozu sześciomiesięcznego: w każdym roku gospodarczym oblicza się referencyjny poziom przywozu sześciomiesięcznego jako 50 % referencyjnego poziomu przywozu w roku obliczonego zgodnie z ust. 2 powyżej, co dla pierwszego roku gospodarczego wynosi 215 839 MT.
- 4) Śródroczna korekta stosowanej stawki celnej: w ciągu 10 dni od końca pierwszych sześciu miesięcy każdego roku gospodarczego, WE dokonuje przeglądu oraz, w razie potrzeby, koryguje stosowaną stawkę celną w następujący sposób:
 - a) WE stosuje stawkę celną w wysokości 30 EUR/MT, jeżeli rzeczywisty przywóz ryżu łuskanego dla właśnie zakończonego okresu sześciomiesięcznego wynosi więcej niż 15 % poniżej referencyjnego poziomu przywozu sześciomiesięcznego dla tego okresu, obliczonego zgodnie z ust. 3 powyżej (tj. dla pierwszego roku gospodarczego mniej niż 183 463 MT);
 - b) WE stosuje stawkę celną w wysokości 65 EUR/MT, jeżeli rzeczywisty przywóz ryżu łuskanego dla właśnie zakończonego okresu sześciomiesięcznego wynosi więcej niż 15 % powyżej referencyjnego poziomu przywozu sześciomiesięcznego dla tego okresu, obliczonego zgodnie z ust. 3 powyżej (tj. dla pierwszego roku gospodarczego więcej niż 248 215 MT);
 - c) WE stosuje stawkę celną w wysokości 42,5 EUR/MT, jeżeli rzeczywisty przywóz ryżu łuskanego dla właśnie zakończonego okresu sześciomiesięcznego mieści się w granicach ± 15 % (łącznie) względem referencyjnego poziomu przywozu sześciomiesięcznego dla tego okresu, obliczonego zgodnie z ust. 3 powyżej (tj. dla pierwszego roku gospodarczego między 183 463 MT a 248 215 MT).

W lit. od a) do c) powyżej, rzeczywisty przywóz ryżu łuskanego oznacza całkowity przywóz ryżu łuskanego do WE-25 ze wszystkich miejsc pochodzenia w ramach kodów CN 1006 20, pomniejszony o przywóz ryżu łuskanego Basmati do WE-25.

- 5) Korekta stosowanej stawki celnej na koniec roku: w ciągu 10 dni od końca roku gospodarczego, WE dokonuje przeglądu oraz, w razie potrzeby, koryguje stosowaną stawkę celną w następujący sposób:
 - a) WE stosuje stawkę celną w wysokości 30 EUR/MT, jeżeli rzeczywisty przywóz ryżu łuskanego dla właśnie zakończonego roku gospodarczego wynosi więcej niż 15 % poniżej referencyjnego poziomu przywozu w roku dla tego okresu dwunastomiesięcznego, obliczonego zgodnie z ust. 2 powyżej (tj. dla pierwszego roku gospodarczego mniej niż 366 926 MT);
 - b) WE stosuje stawkę celną w wysokości 65 EUR/MT, jeżeli rzeczywisty przywóz ryżu łuskanego dla właśnie zakończonego roku gospodarczego wynosi więcej niż 15 % powyżej referencyjnego poziomu przywozu w roku dla tego okresu dwunastomiesięcznego, obliczonego zgodnie z ust. 2 powyżej (tj. dla pierwszego roku gospodarczego więcej niż 496 430 MT);
 - c) WE stosuje stawkę celną w wysokości 42,5 EUR/MT, jeżeli rzeczywisty przywóz ryżu łuskanego dla właśnie zakończonego roku gospodarczego mieści się w granicach $\pm 15\%$ (łącznie) względem referencyjnego poziomu przywozu w roku dla tego okresu dwunastomiesięcznego, obliczonego zgodnie z ust. 2 powyżej (tj. dla pierwszego roku gospodarczego między 366 926 MT a 496 430 MT).

W lit. od a) do c) powyżej, rzeczywisty przywóz ryżu łuskanego oznacza całkowity przywóz ryżu łuskanego do WE-25 z wszystkich miejsc pochodzenia w ramach kodów CN 1006 20, pomniejszony o przywóz ryżu łuskanego Basmati do WE-25.

- 6) Dane: Obliczenie poziomów rzeczywistego przywozu rocznego i sześciomiesięcznego zgodnie z ust. 4 i 5 powyżej odbywa się z wykorzystaniem wspólnotowych danych o pozwoleniach na przywóz. WE publikuje te dane co tydzień w Internecie.
- 7) Przejrzystość: WE, w trybie natychmiastowym, ogłasza publicznie wszelkie korekty stosowanej stawki celnej.
- 8) Konsultacje: Na wniosek którejkolwiek ze stron, strony w ciągu 30 dni od daty otrzymania takiego wniosku podejmują konsultacje w sprawach objętych niniejszym porozumieniem.
- 9) Jeżeli w ramach konsultacji, strony nie są w stanie rozwiązać danych kwestii w ciągu 30 dni od daty otrzymania wniosku, Stany Zjednoczone mogą złożyć do WE pisemne zawiadomienie o tym, że zamierzają one korzystać z wszelkich praw wynikających z art. XXVIII ust. 3 lit a) GATT z 1994 r., co przewiduje ust. 10 poniżej, a WE może złożyć Stanom Zjednoczonym pisemne zawiadomienie o tym, że zamierza wycofać się z przedmiotowego porozumienia, co przewiduje ust. 11 poniżej.
- 10) Przesunięcie terminu na korzystanie z wszelkich praw wynikających z art. XXVIII GATT z 1994 r.:
 - a) Strony uzgadniają, że rozważone zostanie przesunięcie terminu na wycofanie istotnie równorzędnych koncesji zgodnie z art. XXVIII ust. 3 lit a). Odpowiednio, Stany Zjednoczone mogą korzystać w wszelkich praw do wycofania istotnie równorzędnych koncesji zgodnie z art. XXVIII ust. 3 lit. a) w dowolnym momencie po upływie 30 dni od pisemnego zawiadomienia WE o zamiarze USA korzystania z takich praw, a WE nie wnosi, że Stany Zjednoczone nie mogą podejmować działań zgodnie z art. XXVIII ust. 3 lit. a) uzasadniając, że działania takie są podejmowane w nieodpowiednim czasie.
 - b) Nie naruszając lit. a) powyżej, Stany Zjednoczone nie korzystają z prawa do wycofania istotnie równorzędnych koncesji, jeżeli nie wnioskowały o konsultacje i nie przedłożyły zawiadomienia zgodnie z ust. 9 powyżej. W przypadku wycofania się przez WE z porozumienia, USA stają się, ze skutkiem natychmiastowym, uprawnione do korzystania z wszelkich stosownych praw wynikających z art. XXVIII ust. 3 lit. a).

- 11) WE nie wycofuje się z przedmiotowego porozumienia, jeżeli nie wniosowała o konsultacje i nie przedłożyła zawiadomienia zgodnie z ust. 9 powyżej. WE może wycofać się z porozumienia w dowolnym czasie po upływie 30 dni od zawiadomienia, o którym mowa w ust. 9. W przypadku wycofania przez Stany Zjednoczone koncesji na podstawie ust. 10 powyżej, WE staje się, ze skutkiem natychmiastowym, uprawniona do wycofania się przedmiotowego porozumienia.
- 12) Zgodnie z postanowieniami zawartymi w ust. 10, niniejsze porozumienie nie powoduje uszczerbku dla prawa WE do podważenia wycofania przez Stany Zjednoczone koncesji, jeżeli WE uzna, że wycofanie takie jest niezgodne z art. XXVIII GATT z 1994 lub innymi właściwymi postanowieniami Porozumienia WTO.
- 13) WE konsultuje się i współpracuje ze Stanami Zjednoczonymi w celu otrzymania zatwierdzenia, ze strony Rady Ogólnej WTO, przesunięcia terminu na wycofanie istotnie równorzędnych koncesji zgodnie z art. XXVIII ust. 3 lit. a).
- 14) Strony zatwierdzają niniejsze porozumienie zgodnie ze swoimi procedurami. WE uznaje, że niniejsze porozumienie nie służy za precedens dla przyszłych negocjacji w ramach art. XXVIII.
- 15) Postanowienia niniejszego porozumienia stosuje się od 1 marca 2005 r. W tym celu, WE wprowadza konieczne procedury wewnętrzne celem zapewnienia wykonania ust. 4 w odniesieniu do przywozu ryżu huskanego wprowadzanego w okresie od 1 marca 2005 r. do 31 sierpnia 2005 r.

Byłbym wdzięczny za potwierdzenie, że Pana Rząd zgadza się na powyższe postanowienia.

Szanowny Panie, proszę przyjąć zapewnienia mojego najwyższego poważania.

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

B. List Stanów Zjednoczonych Ameryki

Szanowny Panie,

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór Pana listu z datą dzisiejszą o treści następującej:

„W wyniku negocjacji między Wspólnotą Europejską (WE) a Stanami Zjednoczonymi Ameryki, WE zgadza się na przyjęcie nakreślonych poniżej wniosków.

Stosowana stawka celna na niektóre odmiany ryżu łuskanego (kod 1006 20)

- 1) W odniesieniu do niektórych odmian ryżu łuskanego, WE stosuje stawkę celną zgodnie z ust. 2–7.
- 2) Referencyjny poziom przywozu w roku:
 - a) Pierwszy rok gospodarczy: w pierwszym roku gospodarczym objętym niniejszym porozumieniem (od 1 września 2004 r. do 31 sierpnia 2005 r.), referencyjny poziom przywozu w roku oblicza się jako średnią wielkość całkowitego przywozu ryżu łuskanego do WE-25 ze wszystkich miejsc pochodzenia w latach gospodarczych od 1 września 1999 r. do 31 sierpnia 2000 r., od 1 września 2000 r. do 31 sierpnia 2001 r., od 1 września 2001 r. do 31 sierpnia 2002 r., z pominięciem przywozu ryżu łuskanego Basmati do WE-25, z dodaniem 10 % (tj. 431 678 MT).
 - b) Zwiększenia w kolejnych latach gospodarczych: dla każdego roku gospodarczego w latach 2005/06, 2006/07 i 2007/08, referencyjny poziom przywozu w roku zwiększa się o 6 000 MT rocznie w stosunku do poziomu z poprzedniego roku gospodarczego. Nie później niż na 90 dni przed końcem roku gospodarczego trwającego od 1 września 2007 r. do 31 sierpnia 2008 r., obie strony podejmują konsultacje dotyczące rocznych zwiększeń w kolejnych latach gospodarczych, z uwzględnieniem zmian na rynku ryżu w WE, szczególnie w odniesieniu do zmian w poziomie konsumpcji, oraz uzgadniają roczne zwiększenie nie później niż do 31 sierpnia 2008 r.
- 3) Referencyjny poziom przywozu sześciomiesięcznego: w każdym roku gospodarczym oblicza się referencyjny poziom przywozu sześciomiesięcznego jako 50 % referencyjnego poziomu przywozu w roku obliczonego zgodnie z ust. 2 powyżej, co dla pierwszego roku gospodarczego wynosi 215 839 MT.
- 4) Śródroczna korekta stosowanej stawki celnej: w ciągu 10 dni od końca pierwszych sześciu miesięcy każdego roku gospodarczego, WE dokonuje przeglądu oraz, w razie potrzeby, koryguje stosowaną stawkę celną w następujący sposób:
 - a) WE stosuje stawkę celną w wysokości 30 EUR/MT, jeżeli rzeczywisty przywóz ryżu łuskanego dla właśnie zakończonego okresu sześciomiesięcznego wynosi więcej niż 15 % poniżej referencyjnego poziomu przywozu sześciomiesięcznego dla tego okresu, obliczonego zgodnie z ust. 3 powyżej (tj. dla pierwszego roku gospodarczego mniej niż 183 463 MT);
 - b) WE stosuje stawkę celną w wysokości 65 EUR/MT, jeżeli rzeczywisty przywóz ryżu łuskanego dla właśnie zakończonego okresu sześciomiesięcznego wynosi więcej niż 15 % powyżej referencyjnego poziomu przywozu sześciomiesięcznego dla tego okresu, obliczonego zgodnie z ust. 3 powyżej (tj. dla pierwszego roku gospodarczego więcej niż 248 215 MT);
 - c) WE stosuje stawkę celną w wysokości 42,5 EUR/MT, jeżeli rzeczywisty przywóz ryżu łuskanego dla właśnie zakończonego okresu sześciomiesięcznego mieści się w granicach ± 15 % (łącznie) względem referencyjnego poziomu przywozu sześciomiesięcznego dla tego okresu, obliczonego zgodnie z ust. 3 powyżej (tj. dla pierwszego roku gospodarczego między 183 463 MT a 248 215 MT).

W lit. od a) do c) powyżej, rzeczywisty przywóz ryżu łuskanego oznacza całkowity przywóz ryżu łuskanego do WE-25 ze wszystkich miejsc pochodzenia w ramach kodów CN 1006 20, pomniejszony o przywóz ryżu łuskanego Basmati do WE-25.

- 5) Korekty stosowanej stawki celnej na koniec roku: w ciągu 10 dni od końca roku gospodarczego, WE dokonuje przeglądu oraz, w razie potrzeby, koryguje stosowaną stawkę celną w następujący sposób:
- a) WE stosuje stawkę celną w wysokości 30 EUR/MT, jeżeli rzeczywisty przywóz ryżu łuskanego dla właśnie zakończonego roku gospodarczego wynosi więcej niż 15 % poniżej referencyjnego poziomu przywozu w roku dla tego okresu dwunastomiesięcznego, obliczonego zgodnie z ust. 2 powyżej (tj. dla pierwszego roku gospodarczego mniej niż 366 926 MT);
 - b) WE stosuje stawkę celną w wysokości 65 EUR/MT, jeżeli rzeczywisty przywóz ryżu łuskanego dla właśnie zakończonego roku gospodarczego wynosi więcej niż 15 % powyżej referencyjnego poziomu przywozu w roku dla tego okresu dwunastomiesięcznego, obliczonego zgodnie z ust. 2 powyżej (tj. dla pierwszego roku gospodarczego więcej niż 496 430 MT);
 - c) WE stosuje stawkę celną w wysokości 42,5 EUR/MT, jeżeli rzeczywisty przywóz ryżu łuskanego dla właśnie zakończonego roku gospodarczego mieści się w granicach $\pm 15\%$ (łącznie) względem referencyjnego poziomu przywozu w roku dla tego okresu dwunastomiesięcznego, obliczonego zgodnie z ust. 2 powyżej (tj. dla pierwszego roku gospodarczego między 366 926 MT a 496 430 MT).

W lit. od a) do c) powyżej, rzeczywisty przywóz ryżu łuskanego oznacza całkowity przywóz ryżu łuskanego do WE-25 z wszystkich miejsc pochodzenia w ramach kodów CN 1006 20, pomniejszony o przywóz ryżu łuskanego Basmati do WE-25.

- 6) Dane: Obliczenie poziomów rzeczywistego przywozu rocznego i sześciomiesięcznego zgodnie z ust. 4 i 5 powyżej odbywa się z wykorzystaniem wspólnotowych danych o pozwoleniach na przywóz. WE publikuje te dane co tydzień w Internecie.
- 7) Przejrzystość: WE w trybie natychmiastowym ogłasza publicznie wszelkie korekty stosowanej stawki celnej.
- 8) Konsultacje: Na wniosek którejkolwiek ze stron, strony w ciągu 30 dni od daty otrzymania takiego wniosku podejmują konsultacje w sprawach objętych niniejszym porozumieniem.
- 9) Jeżeli w ramach konsultacji, strony nie są w stanie rozwiązać danych kwestii w ciągu 30 dni od daty otrzymania wniosku, Stany Zjednoczone mogą złożyć do WE pisemne zawiadomienie o tym, że zamierzają one korzystać z wszelkich praw wynikających z art. XXVIII ust. 3 lit a) GATT z 1994 r., co przewiduje ust. 10 poniżej, a WE może złożyć Stanom Zjednoczonym pisemne zawiadomienie o tym, że zamierza wycofać się z przedmiotowego porozumienia, co przewiduje ust. 11 poniżej.
- 10) Przesunięcie terminu na korzystanie z wszelkich praw wynikających z art. XXVIII GATT z 1994 r.:
- a) Strony uzgadniają, że rozważone zostanie przesunięcie terminu na wycofanie istotnie równorzędnych koncesji zgodnie z art. XXVIII ust. 3 lit a). Odpowiednio, Stany Zjednoczone mogą korzystać w wszelkich praw do wycofania istotnie równorzędnych koncesji zgodnie z art. XXVIII ust. 3 lit. a) w dowolnym momencie po upływie 30 dni od pisemnego zawiadomienia WE o zamiarze USA korzystania z takich praw, a WE nie wnosi, że Stany Zjednoczone nie mogą podejmować działań zgodnie z art. XXVIII ust. 3 lit. a) uzasadniając, że działania takie są podejmowane w nieodpowiednim czasie.
 - b) Nie naruszając lit. a) powyżej, Stany Zjednoczone nie korzystają z prawa do wycofania istotnie równorzędnych koncesji, jeżeli nie wniosowały o konsultacje i nie przedłożyły zawiadomienia zgodnie z ust. 9 powyżej. W przypadku wycofania się przez WE z porozumienia, USA stają się, ze skutkiem natychmiastowym, uprawnione do korzystania z wszelkich stosownych praw wynikających z art. XXVIII ust. 3 lit. a).

- 11) WE nie wycofuje się z przedmiotowego porozumienia, jeżeli nie wnioskuje o konsultacje i nie przedłożyła zawiadomienia zgodnie z ust. 9 powyżej. WE może wycofać się z porozumienia w dowolnym czasie po upływie 30 dni od zawiadomienia, o którym mowa w ust. 9. W przypadku wycofania przez Stany Zjednoczone koncesji na podstawie ust. 10 powyżej, WE staje się, ze skutkiem natychmiastowym, uprawniona do wycofania się przedmiotowego porozumienia.
- 12) Zgodnie z postanowieniami zawartymi w ust. 10, niniejsze porozumienie nie powoduje uszczerbku dla jakiegokolwiek prawa WE do podważenia wycofania przez Stany Zjednoczone koncesji, jeżeli WE uzna, że wycofanie takie jest niezgodne z art. XXVIII GATT z 1994 lub innymi właściwymi postanowieniami Porozumienia WTO.
- 13) WE konsultuje się i współpracuje ze Stanami Zjednoczonymi w celu otrzymania zatwierdzenia, ze strony Rady Ogólnej WTO, przesunięcia terminu na wycofanie istotnie równorzędnych koncesji zgodnie z art. XXVIII ust. 3 lit. a).
- 14) Strony zatwierdzają niniejsze porozumienie zgodnie ze swoimi procedurami. WE uznaje, że niniejsze porozumienie nie służy za precedens dla przyszłych negocjacji w ramach art. XXVIII.
- 15) Postanowienia niniejszego porozumienia stosuje się od 1 marca 2005 r. W tym celu, WE wprowadza konieczne procedury wewnętrzne celem zapewnienia wykonania ust. 4 w odniesieniu do przywozu ryżu łuskanego wprowadzanego w okresie od 1 marca 2005 r. do 31 sierpnia 2005 r.”.

Stany Zjednoczone Ameryki mają zaszczyt potwierdzić swoją zgodę na treść niniejszego listu.

Szanowny Panie, proszę przyjąć zapewnienia mojego najwyższego poważania.

W imieniu Stanów Zjednoczonych Ameryki
